Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc pójdź do ludu tego i powiedz słuchaniem będziecie słuchać i nie zrozumielibyście i patrząc będziecie patrzeć i nie zobaczylibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mówiąc:\* Przyjdź do tego ludu i powiedz: Będziecie wytężać słuch, lecz nie zrozumiecie; będziecie wysilać wzrok, lecz nie zobaczycie .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: «Pójdź do ludu tego i powiedz: Słuchaniem słuchać będziecie i nie zrozumiecie, i patrząc patrzeć będziecie i nie zobaczycie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc pójdź do ludu tego i powiedz słuchaniem będziecie słuchać i nie zrozumielibyście i patrząc będziecie patrzeć i nie zobaczylibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mam na myśli te słowa: Idź i powiedz do tego ludu: Będziecie się wsłuchiwać, lecz nie zrozumiecie; będziecie się wpatrywać, lecz nie zobaczycie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idź do tego ludu i mów: Słuchając, będziecie słyszeć, ale nie zrozumiecie, i patrząc, będziecie widzieć, ale nie zobaczycie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Idź do tego ludu, a mów: Słuchem słuchać będziecie, ale nie zrozumiecie, a widząc widzieć będziecie, ale nic nie ujrzycie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Idź do ludu tego a mów do nich: Uchem usłyszycie, a nie zrozumiecie, a widząc widzieć będziecie, a nie ujźrzycie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idź do tego ludu i powiedz: Usłyszycie dobrze, ale nie zrozumiecie, i dobrze będziecie patrzeć, a nie zobaczycie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Idź do ludu tego i mów: Będziecie stale słuchać, a nie będziecie rozumieli; Będziecie ustawicznie patrzeć, a nie ujrzycie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pójdź do tego ludu i powiedz: Będziecie słuchać, a nie zrozumiecie, będziecie patrzeć, a nie zobaczycie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Idź do tego ludu i powiedz mu: Będziecie przysłuchiwać się, ale nic nie zrozumiecie, będziecie się wpatrywać, ale nie zobaczycie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Idź do tego ludu i powiedz: Uchem słuchać będziecie, a nie zrozumiecie; i okiem będziecie patrzeć, a nie zobaczycie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Idź do tego ludu i mów: Będziecie się przysłuchiwać, a nie zrozumiecie, Będziecie się wpatrywać, a nie zobaczycie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otępiało bowiem serce tego ludu. Uszy ich dotknęła głuchota, zamknęli swe oczy, żeby nie zobaczyć oczyma, żeby nie słyszeć uszami, a sercem nie rozumieć i nie nawrócić się, ażebym ich nie uleczyłʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Іди до цього народу і скажи: Слухом почуєте, та не зрозумієте, оком дивитися будете, та не побачите. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Idź do tego ludu i powiedz: Słuchem będziecie słuchać i nie zrozumiecie; patrząc będziecie widzieć, a nie ujrzycie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Idź do tego ludu i mów: Będziecie słuchać, a nigdy nie zrozumiecie, i będziecie patrzeć, a nigdy nie dostrzeżecie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ʼIdź do tego ludu i powiedz: ”Słysząc, będziecie słyszeć, lecz na pewno nie zrozumiecie, i patrząc, będziecie patrzeć, lecz na pewno nie ujrzycie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Idź do mojego ludu i powiedz mu: Będziecie słuchać, lecz nie zrozumiecie, będziecie patrzeć, lecz nie zobaczycie.  |

1. 1) <x>290 6:9-10</x>; <x>470 13:14-15</x>; <x>480 4:12</x>; <x>500 12:40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 12:2</x>; <x>520 11:8</x> [↑](#footnote-ref-3)